Giulia Zangoli

Email: giulia.zangoli@unimc.it

ORCID: 0000-0002-1578-4915

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2018-2023 **Dottorato di ricerca in Traduzione, interpretazione e interculturalità** (SSD: L-LIN/21)

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, DIT, Ciclo XXXIV, (*Gen 2020-Feb 2021: congedo per malattia*)

Tesi: "Sposoby leksikalizacii sobytija dviženija v russkom jazyke v sopostavlenii s ital'janskim." [*Motion Event Encoding in Russian in Contrast with Italian: The Role of Prefixation and its Means of Expression in Italian*]

Supervisore: Prof. Svetlana Slavkova

2006-2008 **Laurea specialistica in Traduzione settoriale e per l'editoria** (russo, inglese)

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Tesi: "Immagini tradotte", chiavi di accesso al "mondo russo": *Reka*, di Tat'jana N. Tolstaja. Proposta di traduzione.

Supervisore: Prof. Margherita De Michiel

Valutazione finale: 110/110 e lode

2003-2006 **Laurea triennale in Traduzione ed interpretazione di trattativa** (russo, inglese)

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori

Tesi: Aspetto e significato lessicale del verbo nella lingua russa letteraria moderna. Proposta di traduzione dal russo in italiano.

Supervisore: Prof. Svetlana Slavkova

Valutazione finale: 110/110 e lode

ISTRUZIONE E FORMAZIONE ALL'ESTERO

Gen-Feb 2011 Università di Varsavia, Centro di lingua e cultura polacca per stranieri "Polonicum", Borsa di studio per corso intensivo di lingua polacca (livello B1)

Feb-Maggio 2008 Università statale russa per le scienze umane, Mosca, Russia
Semestre di studio nell'ambito di un programma di scambio internazionale

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E CONFERENZE

Nov 2026 *The Prefix pro- in Russian Nominal Word Formation and Its Possible Functional Counterparts in Italian* (CONTRIBUTO ACCETTATO)

10th International Scientific Conference on Linguistic, Educational and Intercultural Research 2026, Vilnius University, Lithuania

Nov 2024 *Approaching goal of motion: the spatial semantics of Russian verb prefix pod- and potential corresponding elements in Italian translation, a parallel corpus-based analysis*

9th International Scientific Conference on Linguistic, Educational and Intercultural Research 2024, Vilnius University, Lithuania.

Nov 2023 (con A.V. Jampol'skaja) *Three heads are better than one: Translator, Editor and Native Speaker*

XXIII Conferenza "Ozerovskie čtenija" [Lectures in honor of L.A. Ozerov], Istituto Universitario di Letteratura "M. Gorky", Mosca, Russia

Giugno 2022 *I prefissi verbali russi pri- e do-: semantica spaziale e possibili corrispondenze in italiano.*

Convegno internazionale "Italiano e lingue slave: confronto, contatto, insegnamento" - Facoltà di Lettere "B. Koneski", Università "SS. Cirillo e Metodio", Skopje, Macedonia del Nord

Maggio 2021 *On the interaction between the lexical meaning of the Russian verb tancevat' and verbal prefixes with spatial meaning*

Convegno internazionale "Meždunarodnye naučnye slavjanskie čtenija" [International lectures on Slavic Studies] – Facoltà di Lettere, Università Nazionale di Odessa "I.I. Mečnikov", Ucraina

Aprile 2019 *Motion event encoding in Italian and Russian with a focus on 'satellites'*

VII Conferenza internazionale "Problemy jazyka: vzgljad molodych učenych" [Language issues: a young scholars' perspective] – Istituto di Linguistica, Accademia Russa delle Scienze, Mosca, Russia

PUBBLICAZIONI

Articoli in riviste e periodici

2025 – O prostranstvennoj semantike russkogo glagol'nogo prefiksa *pod-* v sopostavitel'noj perspektive (na materiale russko-ital'janskogo parallel'nogo korpusa NKRJa) [On the spatial semantics of the Russian verb prefix *pod-*: a crosslinguistic analysis based on data from the Russian-Italian parallel corpus of the RNC]. *Slavistica Vilnensis*. 70(1). 110-126. ISSN 2351-6895, eISSN 2424-6115. DOI: https://doi.org/10.15388/SlavViln.2025.70(1).8

2024 – Slavkova, S., Zangoli, G. On the interaction between the lexical meaning of the Russian verb *tancevat'* and verbal prefixes with spatial meaning. *Lingvistika, Interpretatsiya, Kontseptsii* [*Linguistics, Interpretations, Concepts*]. 1(2). Plovdiv. Plovdivsko univ. izd. [Plovdiv University Press]. 257-276. ISSN 3033-0181 (Print), eISSN 3033-0599. DOI: https://doi.org/10.69085/linc20242257

2023 – I prefissi verbali russi *pri-* e *do-*: semantica spaziale e possibili corrispondenze in italiano. *Italica Wratislaviensia*. (14)1. 163-187. ISSN 2084-4514. DOI: https://doi.org/10.15804/IW.2022.14.1.08

Contributi in volumi

2025 – Jampol'skaja, A.V., Zangoli, G. Odna golova chorošo, a tri lučše (perevodčik, redaktor i nositel' jazyka) [Three heads are better than one: Translator, Editor and Native Speaker] // *Argumentirovannye interpretacii: kul'tura perevoda. Sbornik naučnych statej* [*Reasoned*

Interpretations: the Culture of Translation. A collection of scholarly articles]. Vol. 1. N. Novgorod. NGLU. 86-99. ISBN 978-5-85839-462-4

2021 – Codifica e strategie di resa degli eventi di moto: *letet'* e i suoi prefissati a confronto con le corrispondenti forme italiane // *Italiano L1/2 Problemi, analisi, proposte didattiche.* Ivanovska-Naskova, R., Słapek, D. (a cura di). Alessandria. Edizioni dell'Orso. 135-151. ISBN 978-88-3613-136-5

2019 – Leksikalizacija komponentov dviženija v ital'janskom i russkom jazykach (v aspekte sootnošenija "satellitov") [Motion event encoding in Italian and Russian with a focus on "satellites"] // *Proceedings of the 7th International Conference* "Language issues: a young scholars' perspective", Mosca, Istituto di Linguistica, Accademia Russa delle Scienze, 11-13 Aprile 2019. Mosca. Kancler. 67-89. ISBN 978-5-91730-912-5

Traduzioni

2018 – Aspetto e significato lessicale del verbo nel russo moderno // *Il russo nella galassia dell'informazione.* Cadamagnani, C., Carbone, A., Denissova, G. (a cura di). Pisa. Pisa University Press. 91-115. ISBN 978-88-3339-116-8 [Traduzione dal russo in italiano]. (Autore: Jurij S. Maslov – Titolo: *Vid i leksičeskoe značenie glagola v sovremennom russkom literaturnom jazyke*).

ESPERIENZA LAVORATIVA

A.a.2023/2024 - presente Università degli Studi di Macerata, Dipartimento di Studi Umanistici

Principali attività e responsabilità: docente a contratto.

Incarichi di insegnamento attribuiti:

- a.a. 2026/2027

Lingua e traduzione russa II (L-11, 45 ore); *Lingua e traduzione russa II* (L-12, modulo "Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio" (30 ore); *Lingua e traduzione russa III* (L-12, modulo "Introduzione all'interpretazione" (30 ore))

Russian (LM-52, 40 ore) (Dipartimento SPOCRI)

- a.a. 2025/2026

Lingua e traduzione russa II (L-11, 45 ore); *Lingua e traduzione russa III* (L-11, 30 ore); *Lingua e traduzione russa II* (L-12, moduli "Teoria e prassi della traduzione" (30 ore), "Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio" (30 ore))

Russian (LM-52, 40 ore) (Dipartimento SPOCRI)

Didattica della cultura russa (PF-30/60, 10 ore); *Laboratorio di strumenti digitali per l'insegnamento della lingua russa* (PF-30/60, 12 ore). Centro di Servizi per la Formazione Avanzata (CESFA)

- a.a. 2024/2025

Lingua e traduzione russa II (L-11, 45 ore); *Lingua e traduzione russa II* (L-12, moduli "Teoria e prassi della traduzione" (30 ore), "Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio" (30 ore))

- a.a. 2023/2024

Lingua e traduzione russa II (L-11, 45 ore); *Lingua e traduzione russa II* (modulo "Traduzione per il turismo e la promozione del patrimonio" (L-12, 30 ore)

Didattica della cultura russa (PF-30/60, 10 ore); *Laboratorio di strumenti digitali per l'insegnamento della lingua russa* (PF-30/60, 24 ore). Centro di Servizi per la Formazione Avanzata (CESFA)

Maggio 2024-Giugno 2025 Università per Stranieri di Perugia

Principali attività e responsabilità: collaboratore esperto linguistico di lingua italiana presso il Centro per la Valutazione e le Certificazioni Linguistiche (CVCL)

DIDATTICA ALL'ESTERO

20-23 aprile 2026 Università di Varsavia, Polonia
Institute of Specialised and Intercultural Communication, Faculty of Applied Linguistics
Mobilità Erasmus+ per attività didattica (8 ore accademiche)

Ciclo di seminari tenuti in lingua russa:

• *The Expression of Motion Events in Russian:* The Role of Prefixation in a Contrastive Perspective (with Polish, English and Italian)
• *New Lexical Borrowings in Contemporary Russian*: Usage Contexts and Stages of Lexical Integration
• *The Expression of Single Directed Motion in Russian:* Usage Contexts, Productivity, and Cross-Linguistic Transfer Strategies

A.a. 2015-2016 Università Nazionale di Ricerca "Scuola Superiore di Economia", Dipartimento di Linguistica, Mosca, Federazione Russa

Principali attività e responsabilità: docente a contratto di lingua italiana, corso di laurea quadriennale in "Linguistica generale e computazionale" (586 ore)

2012-2016 Istituto Universitario di Letteratura "Maxim Gorky", Mosca, Federazione Russa

Principali attività e responsabilità: docente a contratto di lingua italiana, corsi di laurea e specializzazione in traduzione letteraria (440 ore)

COMPETENZE LINGUISTICHE

Italiano: madrelingua
Russo: C1 (TORFL-IV, C2 CEFR, 26.12.2024)
Inglese: B2
Francese: B2 (DELF B2, 28.03.2018)
Polacco: A2
Ucraino: A2

FORMAZIONE COMPLEMENTARE

3-6 giugno 2024
Corso di formazione per esaminatori CELI (25 ore), CVCL, Università per Stranieri di Perugia
Sep-Dec 2023
Corso di formazione a distanza (350 ore) in didattica del russo come lingua straniera, "Russian Language Centre", Università statale "M.V. Lomonosov" di Mosca, Russia
Febbraio 2017
Certificazione in didattica dell'italiano lingua straniera (DILS-PG di II livello), Università per Stranieri di Perugia
3-7 luglio 2017
Corso di aggiornamento per insegnanti di italiano L2/LS, modulo linguistico-glottodidattico, Università per Stranieri di Perugia

Aggiornato: 4 ottobre 2026 *Giulia Zangoli*